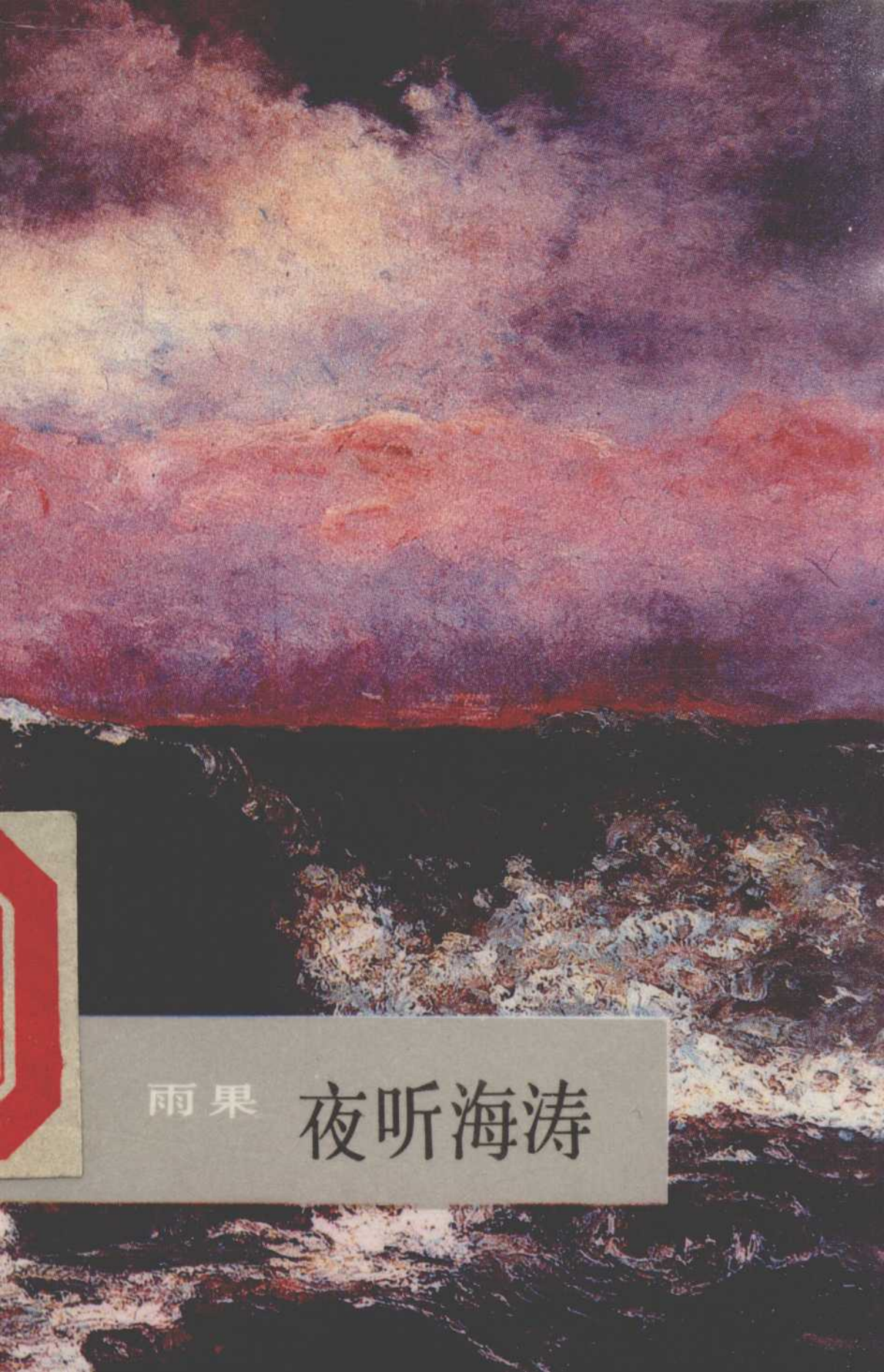




雨果 夜听海涛

I 565.24
6

雨 果

夜 听 海 涛

闻家驊译

人民文学出版社

一九八七年·北京

雨果画像、装帧设计：张守义

夜 听 海 涛

*

人民文学出版社出版发行

(北京朝内大街166号)

新华书店经销

文字六〇三厂印刷

开本787×1092毫米1/64 印张2.9375 插页2

1987年6月北京第1版 1987年5月湖北第1次印刷

字数58千 印数1—100,000

书号10019·4070 定价0.93元

“外国名诗”出版前言

在艺术的圣殿里，诗歌是文学的王冠上一颗最耀眼的宝珠。

在诗界的天空里，真实的诗人如灿烂的群星，发出永恒的光芒。

在世界诗歌史上，真善美的“心声”一代一代地震撼着人类的魂灵。

自“五四”以来，广大中国读者同外国古今诗人进行了心灵的交往。伟大的、杰出的、优秀的外国诗人的诗篇给中国读者以激励、感奋、欢愉、哀愁，或深沉的思索，或美的陶冶，或哲理的启示，或灵魂的净化……

我们编印的这套“外国名诗”，选入了

外国诗坛上素负盛名的诗人的名作，承译的是国内有经验的翻译家。优秀的诗歌翻译是一种语言艺术的再创造，能使外国的伟大诗心同中国读者的心灵沟通起来。这些译作有一部分曾在我社出版过，这次重新进行了选编。另一部分则是新译。

入选的诗人包括英国、美国、德国、法国、俄国等西方国家的大诗人如彭斯、雪莱、惠特曼、歌德、海涅、雨果、波德莱尔、普希金等，也包括第三世界国家的大诗人如印度的泰戈尔、黎巴嫩的纪伯伦、智利的聂鲁达等，此外还收入了一本西方现代诗选萃。

所选的诗以抒情短诗为主。这个选目，对于浩如烟海的外国诗歌来说，自然是挂一漏万的。但由于这些入选的作品都是外国诗歌的精品，在世界文学史上有很高的地位，因此它们作为外国诗歌的一部分

代表作品，是当之无愧的。

我们谨以这一份甘美的精神食粮呈献
给我国的广大读者，特别是青年读者。

人民文学出版社编辑部

一九八七年五月

目 次

我的童年	1
月光	12
为了穷人	15
朋友们,最后一言!	20
既然我把我的唇	25
夜听海涛	27
海洋上的黑夜	30
统一	35
漫步偶见	36
我在想念什么?	39
奥兰波的哀歌	43
童年	60
翁法勒的纺车	62

啊, 回忆.....	66
来! 一支看不见的笛子	71
当我们一起居住的时候	73
她的脸是苍白的	77
她在年幼的时候.....	81
水手们.....	83
明天, 天一亮.....	84
在维尔吉野	86
这是黑夜.....	100
一切都要离去.....	102
啊, 太阳.....	107
既然正直的人.....	109
攀登	113
昨天夜晚.....	124
这是六月里.....	127
晨星	130
终身流放者之歌	134
月亮	139

吹吧,不断地吹.....	143
乞丐	146
牧人与羊群.....	148
牛鸣	152
我为你在山岗上摘取了这朵花	156
佛依央丹故宅记事	159
播种的季节——黄昏	162
国殇	165
窗外	168
明月	170
刚才在海滩上.....	172
我时常在黎明时.....	174
编后记	177

我的童年*

战马和骏马的第一项任务，就在于
观看战士们的情和搏斗。

* 雨果的父亲是拿破仑部下的军官，因作战有功，由上校晋升为将军，担任过意大利那不勒斯王国和西班牙塞哥维亚、阿维拉等省的总督，并曾在科西嘉岛、厄尔巴岛及法国南方的马赛执行过军事任务，戎马倥偬，转徙南北，因此雨果幼年，除了跟随母亲和两个哥哥在巴黎居住以外，其余时间是跟随父亲在军旅中度过的。这首诗的内容，便是雨果对他的充满战胜者的骄傲的童年生活的回忆。但是当他写这首诗时，他已是一个廿一岁的年轻人，而辉煌灿烂、为一代青年所仰慕的拿破仑时代，则已一去不复返了，因此，自恨生不逢辰的世纪病的感伤情调，在诗中也有所表露。诗的最后一部分，反映了雨果的母亲对年轻诗人的关怀和鼓励，同时也是雨果对他母亲的怀念和追思，因为写这首诗时，他母亲已经去世两年了。

维吉尔①《农事诗》

你瞧，这一切都已过去……我的童年不再存在了；或者说，它已经死亡，虽然我还活着。

圣奥古斯丁②《忏悔录》

1

我梦想战争，带着焦虑不安的心情；
我若不是诗人，我定会是一名士兵。
你们不要看到我热爱战士而感到诧异！
时常，我在我的沉默的痛苦里为他们
哭泣，

① 维吉尔(公元前70—19)，罗马诗人，著有《牧歌》、《农事诗》及史诗《伊尼德》。

② 圣奥古斯丁(354—430)，罗马神学家和哲学家，《忏悔录》是他的代表作品。

觉得他们的翠柏比我们的月桂更为美丽^①。

因为是孩提，我的摇篮就被安置在战鼓上面。

为了给我祝福，圣水是从一只盃兜里汲取来的。

一位士兵架起战斗的枪支，上面挂着一面旧军旗做成的摇篮的帷幔，
那是为了给我遮荫。

在刀光剑影和戎马倥偬的当儿，
我被一位军营的缪斯^②带进营寨的帐篷；
我睡在会造成惨重伤亡的大炮的炮架子上，

① 西俗，在阵亡战士的坟头上种植柏树。月桂象征着太阳神与诗神的光荣。

② 缪斯，希腊神话中的诗神。

我爱那鬃毛飘荡、气概非凡的烈马，
刺马距和马镫子相撞击发出磨擦的声响。

我爱那炮声隆隆、难以接近的堡垒；
我爱那指挥着整肃的部队光闪闪的利剑；
我爱那哨兵，在偏僻的树林里失去了踪迹，
还有那身经百战的老战士，打城市里走过，
扛着百孔千疮的军旗。

我怀着嫉妒的心情既赞赏快速的轻骑兵，
在他的雄伟的戎衣上胸前饰有金色的盘花带，
又赞赏轻捷的长戟兵，那洁白的羽毛冠饰，
还有龙骑兵，他们那杰比德^①式的头盔，
周围镶着虎皮边，顶上一簇黑色的马鬃。

① 杰比德，六世纪日耳曼的一个部落，他们的钢盔上覆盖着兽皮。

我自恨生不逢辰！——唉！在暗淡的岁月里，

成长，生活！让这年轻而纯洁的血液
无声无臭地冷却，而这股血沸腾在我同类
人的身上，

也许会在昏黑的战斗中，有如一泓赤色
的水，

溅落在钢铁的盔甲上！——

我向往着具有惊心动魄的场面的战争！
我渴望看到在喧嚣四起的平原上，
又是人的呼喊，又是马的嘶鸣，
同时各自调动队伍，象鸢鸟展开巨大的
翅膀，

两个敌对的阵营你死我活地扑向对方。

我听到颤抖着的铙钹嘹亮的声音，
车轮的滚动，枪弹的呼啸；

不时我还看到远处亮闪闪的骑兵队伍，
互相冲撞，在死人堆里迈开
他们那血染的脚步！

2

跟随我们胜利的队伍，我在屈服了的欧
罗巴

南来北去，在开始懂事的年龄以前就跑
遍四方；

我还是个小毛孩，那些深思熟虑的老人
就听我这张伶俐的嘴，讲述我经历的
这一段峥嵘的岁月，虽说它的时间并不
太长！

我安然无恙地到过十个战败的国家，
他们的惶恐致敬使我的童心感到诧异；
在还是受怜悯的年纪，仿佛我已经是护神。

当我嗫嚅地说出法兰西这个亲爱的名词，
脸都变白了，那些外地人。

我曾游览这个岛屿^①，富于矿产的乌黑
火山残迹，
而日后就是他走向彻底崩溃的第一道
梯级。

还有那塞尼^②峻岭，雄鹰独爱它的巉岩，
而它那雪崩咆哮着的山洞，听得见
它的冰块在我的幼小的脚步下发出响声。

我沿着罗纳河走向阿迪杰和阿尔诺^③。

① 指位于地中海北部的厄尔巴岛，富于矿产，一八一五年拿破仑第一次被迫退位流放之地。同年六月拿破仑在滑铁卢战败彻底垮台后，才被流放到圣海伦岛（一译圣赫勒拿岛），并死于该岛。

② 塞尼，指塞尼山峡，是当时由法国通往意大利的主要道路。

③ 阿迪杰与阿尔诺，均系意大利河流。

我看到西方的庄严壮丽的巴比伦，
还有罗马，永远活在她的坟墓的深处，
仍然是世界的主后，坐在废弃的宝座上，
穿一件破旧的红衣①。

然后是都灵②，然后是永远供人娱乐的
佛罗伦③，
然后是那不勒斯海湾④，芬芳四溢，青春
长驻，
偶尔被燃烧着的维苏威⑤ 盖上 炽热的
穹隆，
象一个嫉妒的战士，眼见盛会而不得参加，

① 罗马这时已经不再是统治欧洲的帝国，只是天主教活动的中心，故诗中写道，她是穿着破旧的红衣坐在废弃的宝座上的一位主后。

② 都灵，意大利城市。

③ 佛罗伦，一译佛罗伦萨，意大利名城。

④ 那不勒斯海湾，在意大利那不勒斯地区境内。

⑤ 维苏威，意大利境内火山。